

ANALYSE CONTRASTIVE DE LA PHRASE IMPERATIVE EN FRANÇAIS ET EN INDONÉSIE

Ruth Ola Dona Simanjuntak

Directeur de Mémoire
Drs. Balduin Pakpahan, M. Hum

Résumé

Le but de cette recherche est de trouver les ressemblances et les différences de l'impératif en français et en indonésien. Cette recherche utilise la méthode qualitative descriptive. Les données sont collectées en utilisant la technique de documentation. C'est-à-dire on lit et analyse quelques références qui sont justifiées. Dans cette recherche l'auteur se concentre à l'attention sur les ressemblances et les différences de l'impératif en français et en indonésien. Pour analyser des données, premièrement l'auteur explique la définition de l'impératif, la forme de l'impératif, la fonction de l'impératif ou la signification de l'impératif. Puis, on explique la définition, la forme, et la classification de l'impératif en français et en indonésien. Ensuite, on compare l'impératif en français et en indonésien, et enfin tire la conclusion. Le résultat de l'analyse, montre qu'il y a les ressemblances et les différences de l'impératif en français et en indonésien. Les ressemblances sont trouvées par sa forme et sa fonction, et les différences sont trouvées par sa forme, fonction et le temps.

1.Introduction

Le progrès technologique à cette époque, nous oblige indirectement à savoir beaucoup de langues pour qu'on puisse communiquer à l'autre personne dans le monde. L'une des langues est le français. Quand on apprend une langue étrangère, comme le français, on trouve souvent des différences, entre ces deux langues, c'est-a-dire, chaque langue a la diversité si bien qu'on trouve la difficulté pour apprendre la langue étrangère.

Par exemple :

En français	En indonésien
Lis !	Baca !

Lisez ! Lisons !	Bacalah ! Marilah kita baca !
---------------------	----------------------------------

Dans la phrase ci-dessus, on peut regarder la différence d'utilisation de mots lis ! lisez !, et lisons !. Tous les trois verbes subliment la conjugaison ces sujets qui sont utilisée dans la phrase impératif, comme « tu, vous et nous ».et en indonésien, le mot baca ! ce verbe indique aux deux sujets « kamu et anda », tandis qu'en indonésien le mots « baca » devient « marilah kita membaca » on peut voir que l'utilisation de l'impératif sublime l'addition du mots.

Accordée de la forme syntaxe, la phrase se compose de quatre formes. ces sont la phrase déclarative, la phrase interrogative, la phrase exclamative, et la phrase impérative. Tous cela ont des différences, l'une avec l'autre, soit la fonction, soit la prononciation, et soit la ponctuation.

La phrase impérative, se caractérise par le point d'exclamation (!) et c'est un ordre. (Riègel, 2004 ; 353) dit que : L'impératif est un mode personnel et non temporel qui est restreint en personnes : il ne comporte que la première personne du pluriel (chantons) et la deuxième personne du singulier (chante) et du pluriel (chantez). Tandis que Alwi (2003; 353) dit que "*kalimat imperatif adalah perintah atau suruhan dan permintaan*" c'est – à – dire l'impératif est un ordre ou bien une demande.

L'impératif est généralement utilisé dans la recette de cuisine, le mode d'emploi, la publicité, etc.

Exemple :

1. cuire pendant 40 à 45 minutes en diminuant la chaleur après 20 minutes de cuisson.

Dans cette phrase le mot "cuire" est conjugué à la deuxième personne singulière "tu".

2. laissez 30 minutes au réfrigérateur.

Le mot "laissez" est conjugué à la deuxième personne pluriel "vous"

Quand on fait une phrase, il faut qu'on conjugue le verbe en accordant le sujet et le mode qui sont utilisés dans cette phrase.

par exemple :

a.1. Vous portez mon sac ! (phrase impérative)

a.2. soyons gentils ! (phrase impérative)

a.3. ferme la porte ! (phrase impérative)

Dans la phrase au dessus, la phrase impérative est marquée par l'utilisation de sujet et de la conjugaison (a1. le verbe ~~porter~~portez ,a2. être → soyons, dan a3. fermer→ ferme) du verbe où dans la langue française il y a trois sujets qui sont utilisés comme : tu, vous, et nous et chaque sujet est indiqué par un terminant après la conjugaison comme :

Tu → e	par exemple : ferme
Vous → ez	par exemple : portez
Nous → ons	par exemple : soyons

Et aussi dans la langue française chaque verbe doit être conjugué surtout dans la phrase impérative, le changement du verbe doit aussi suivre le sujet, mais en indonésien on trouve pas la conjugaison du verbe surtout dans la forme du phrase impérative et on ne trouve pas aussi l'utilisation de trois sujet ou chaque sujet va former du verbe après être conjugué.

b.1. makan lah roti ini ! (la phrase impérative)

b.2. ber puasa lah ! (la phrase impérative)

b.3. coba kamu makan ! (la phrase impérative)

Dans cette phrase au-dessus, la phrase impératif est marquée par l'utilisation de particule (b.1 makanlah→ particule - lah), de préfixe (b.2 berpuasa→ préfixe- ber), et la phrase impératif tolong,sudikah, etc

La formation de l'impératif dans la langue indonésienne est toujours marquée par de particule « lah », de préfixe « ber », et la phrase impératif « tolong », « sudikah », « coba », etc. Mais dans la langue française, elle ne connaît pas l'utilisation particule « lah » et préfixe dans la formation de phrase impérative.

Bien qu'ils ont différents, ils ont la comparaison où le verbe est toujours utilisée toujours dans la formation de phrase impérative, l'intonation est bas à la fin de phrase, le sujet n'apparaît pas toujours dans la phrase, la structure de phrase

peut changer, et la phrase est terminée par la ponctuation de point d'exclamation (!).

2. Forme de l'Impératif en Français

1. l'impératif présent en français utilise le pronom personnel à la deuxième singulier (tu) ou deuxième pluriel (vous) et premier pluriel (nous).

Exemple:

Régulier verbe- er : parler

Tu parle!	La négation	: Ne parle pas!
Vous parlez!		Ne parlez pas!
Nous parlons!		Ne parlons pas!

Le verbe – er à la terminaison pour le sujet tu doit être supprimé.

Le verbe irrégulier:

Partir (ir)

Pars!	La négation:	Ne pars pas!
Partez!		Ne partez pas!
Partons!		Ne partons pas!

Prendre (ré)

Prends!	La négation:	Ne prends pas !
Prenez!		Ne prenez pas!
Prenons		ne prenons pas!

Aller (irrégulier – er)

Va!	la négation:	Ne va pas!
Allez!		N'allez pas!
Allons!		N'allons pas!

1 L'impératif Passé

L'impératif passé est peu employé. Il exprime un procès achevé à un moment futur. Qui est souvent indiqué explicitement par un complément circonstanciel.

Exemple:

Sois rentrés avant minuit!	La négation: Ne sois rentrés avant minuit!
Soyez rentrés avant minuit!	Ne soyez rentrés avant minuit!
Soyons rentrés avant minuit!	Ne soyons rentrés avant minuit!

2 L'impératif Subjonctif

Le subjonctif présent est utilisé pour exprimer l'impératif présent à la troisième personne. Il ne faut pas confondre la phrase exclamative (que + indicatif) et la phrase impérative (que + subjonctif). Lorsque l'indicatif et le subjonctif ont la même forme, le contexte (et l'intonation à l'oral) permet de différencier ces deux types de phrase.

Exemple:

Indicatif:	comme il travaille bien!
Subjonctif:	il faut qu'il travaille bien!

3 L'impératif Infinitif

À l'écrit, l'infinitif peut remplacer l'impératif dans des consignes, des recettes, des modes d'emploi ou des interdictions.

Exemple:

Attendre cinq minuit!	la négation:	N'attends pas!
		N'attendez pas!
		N'attendons pas!

4 L'impératif Futur

1. Le futur proche peut un impératif:

- Un ordre dont la réalisation doit être proche.

Exemple: vous allez arrêter immédiatement! (arrêtez!).

- Un conseil, une recommandation.

Exemple: tu vas faire bien attention en traversant la rue! (fais bien attention!).

2. Le futur simple peut exprimer l'impératif:

- Un ordre, une consigne

Exemple: vous lirez les deux premiers chapitres. (lisez les deux chapitres!)

- Un conseil, une recommandation

Exemple: tu achèteras du pain au supermarché. (Achetez!)

- L'ordre à la forme interrogative.

Exemple: tu ne vas pas te taire?

La négation:

Le futur proche: n'allez pas arrêter immédiatement. (N'allez pas!)

Le futur simple: ne lirez pas les deux premiers chapitres. (Ne lisez pas!)

La formation accorde du sujet:

- a. Tu lis plus forte!
- b. Vous voyez cette image!
- c. Nous marchons lentement!

Les trois verbes dans ces exemples sont conjugués en présent accorde du sujet.

Quelques verbes irréguliers prennent la forme subjonctive comme être, avoir, savoir etc.

Exemple:

- a. Sois à l'heure!, soyez à l'heure!, soyons à l'heure!
- b. Aie confiance!, ayons confiance!, ayez confiance!
- c. Sache que je t'aime!, sachez que je l'aime!, sachons que je l'aime!

Pour le suffixe qui précède avec le pronom y ou bien en on utilise le s pour décorer la prononciation comme liaison.

Exemple:

Vas-y!

Manges-en!

La position du verbe pronominal dans l'impératif

- a. Pour impératif affirmatif utilise le pronom tonique et situé après le verbe.

Exemple:

Habille-toi!

Lavez-toi!

Pour le verbe aller utilisé à la phrase impérative, on doit utiliser le forme se pronominale.

Exemple:

Allez – vous!

Allons – nous!

- b. Pour impératif négation utilise le pronom objet direct et situé avant du verbe.

Exemple:

Ne l'habille pas!

Ne vous lavez pas!

Pour le verbe n'est pas pronominale, impératif affirmatif, le pronom placé après du verbe.

Exemple:

Jetez- le!

Parle- lui!

Prenez- le lui!

La phrase impérative peut se réduire à une simple interjection et aussi on peut trouver des phrases impératives sans verbe et sans sujet. Mais avec des noms le plus souvent il s'agit d'affiches, de panneaux ou d'ordres brefs.

Exemple:

- Stop!

- Attention! Peinture fraîche!

- Stationnement interdit!

- Interdiction de klaxonner!

3. Concept de l'Impératif en Indonésien

Il existe quelque l'impératif en indonésien, ces sont :

1. l'impératif l'intransitif : formé par le phrase déclaratif, il peut avoir une appréciation l'infinitif, le frase adjectival et le frase verbe qui utilise préfixe ber ou bien meng.

Exemple:

Ber: a. Kamu berlari kesana!

Meng: a. Kamu menyebrang dengan hati-hati!

La phrase impérative peut être complétée avec le mot d'appel ou bien le mot de vocatif.

Exemple:

a. Keluar, Tomy!

b. Diam, anak-anak!

En se fondant sur l'exemple au dessus, on peut voir que le prédicat du verbe "dasar" et le prédicat adjectival (keluar et diam), ou bien le verbe "turunan" (berlari et menyebrang).

Puis, la phrase impérative intransitif qui devient de la phrase déclarative ayant le prédicat de la locution "preposisional".

Exemple:

a. engkau kemari!

b. Kemarilah!

Elles emploient les verbes infinitif en ajoutant le préfixe ber et meng pourtant les phrase suivant subien l'addition particule "lah" à la fin du verbe comme l'accentuation.

2. L'Impératif Transitif

La phrase impérative qui a le prédicat du verbe transitif, c'est identique avec la construction de la phrase déclarative passive.

Exemple:

1. a. engkau mencari pekerjaan apa saja.

b. carilah pekerjaan apa saja!

2. a. kamu membelikan adikmu sepatu baru.

b. belikan lah adikmu sepatu baru!

3. L'impératif politesse ; à coté de l'impératif transitif. En indonésien, on connaît aussi quelques mots utilisés pour affiner le contenu de la phrase impérative, comme "tolong, coba, silahkan, sudikah et kiranya".

Exemple:

1. a. tolong kirimkan kontrak ini!

b. tolongl kirim kontrak ini dikirim segera!

2. a. coba panggil kepala bagian umum!

b. cobalah panggil kepala bagian umum!

Dans la phrase 2a et 4a on peut regarder que le particule “lah” est placé avec le verbe ou bien le mot de la politesse. Tandis que, les autres phrases n'utilisent que le mot de la politesse sans l'addition du particule “lah”.

4. l'impérative de demande; cette forme est utilisé par le mot “minta ou bien mohon”. Le sujet dans l'impérative demande est l'auteur mais il jamais apparaît.

Exemple:

1.a minta perhatian, saudara – saudara!

b. minta maaf pak!

2.a mohon memperhatikan aturan ini!

b. mohon surat ini ditandatangani!

5. L'impérative invitation et volonté: dans la phrase impérative, la phrase d'invitation, de volonté, normalement, précédées le mot ayo (lah), mari (lah), harap et hendaknya.

Exemple:

1.a. ayolah, masuk!

b. ayo, kita beristirahat sebentar!

L'impérative de négatif; le dernière c'est l'impérative interdiction.

Cet impératif est signé avec le mot jangan (lah), tidak et dilarang.

Exemple:

1. janganlah (kamu) kesana dulu!

2. dilarang membuang sampah!

4. Conclusion

4.1. Les ressemblances de l'impérative en français et en indonésien

1. en français et indonésien, il y a quelque la fonction de la phrase impérative se pareil, comme: l'impérative de demande, l'impérative d'invitation, l'impérative d'interdiction et prescription médicale

2. en français et en indonésien, il y a la formation poli.

4.2. Les différences de l'impérative en français et en indonésien

1. en français, le sujet de l'impératif utilise par le trois sujet (tu, vous et nous) mais en indonésien, la phrase impérative n'est pas fondé sur le sujet.
2. En français. La conjugaison est fondé sur le sujet mais en indonésien ne connaît pas la conjugaison.
3. En français, dans la phrase impérative on utilise le temps du verbe mais en indonésien, on ne connaît pas le temps du verbe.
4. en français, ne connaît pas l'addition le particule "lah" ou bien n'importe quel mais en indonésien, il y a l'addition le particule "lah".
5. en français, on connaît utiliser le verbe régulier et irrégulier mais en indonésien ne connaît pas le verbe régulier ou bien irrégulier.
6. en français, il n'y a pas d'interdiction formel et informel mais en indonésien, on connaît l'impérative d'interdiction formel et informel.

RÉFÉRENCE

- Alwi, Hasan, dkk. 2003. *Tata Bahasa Baku Edisi Ketiga*. Jakarta: Balai pustaka.
- Bescherelle. 1992. *La Grammaire Pour Tous*. Paris : Hatier
- Chear, Adul. 2006. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta
- Riegel, Martin. 2004. *Grammaire Méthodique du Français*. Paris : Presses Universitaires de France